

*Αγίου Γρηγορίου
Πάπα Ρώμης τοῦ Διαλόγου*

***Βίος καὶ Πολιτεία
τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν
Βενεδίκτου***

*Κατὰ μετάφρασιν τοῦ Πάπα Ρώμης Ζαχαρίου,
καὶ κατὰ παράφρασιν τοῦ Καισαρίου Δαπόντε*

Ἐκδόσεις: «Τήνος», Ἀνθη Εὐσεβείας -ΙΕ' (15).

Ἐπιμέλεια: Ἰ. Μ. Χρυσοποδαριτίσσης Νεζερών.

Ἐκδοσις Α', Ἀθήνα, Ἰούνιος 2021.

Σελίδες 293 (14,2 x 21).

Ἡ Ἀδελφότητα τῆς Ἰ. Μ. Χρυσοποδαριτίσσης-Νεζερών στὸν τομέα τῆς Ἀγιολογίας ἐπιτελεῖ ἔργο θεάρεστο. **Φ**έρνει στὸ φῶς τῆς δημοσιότητας ἐκτενεῖς *Βίους Ἁγίων* μὲ ὑπευθυνότητα καὶ σεβασμὸ πρὸς τὸ εὐρύτατο ἀναγνωστικὸ κοινό, ἀφοῦ τὸ ἀρχαῖο κείμενο τῶν *Βίων* κατὰ κανόνα συνοδεύεται μὲ μετάφραση-νεοελληνικὴ ἀπόδοση. **Σ**τὴν σειρὰ «Ἀνθη Εὐσεβείας» τῶν ἐκδόσεων «Τήνος» ἔχουν ἐκδοθεῖ μέχρι σήμερα 15 τέτοια ἀγιολογικὰ κείμενα. **Τ**ὸ τελευταῖο κείμενο φιλοξενεῖ τὸν *Βίον τοῦ ὁσίου Βενεδίκτου*.

Τὸ ἔργο αὐτὸ εἶναι ἀρκετὰ ἐνδιαφέρον, γιατί προέρχεται ἀπὸ τὸν κάλαμο ἑνὸς δυτικῆ συγγραφέα, τοῦ ἁγίου Γρηγορίου τοῦ Διαλόγου (590-604), ἔχει μεταφραστεῖ ἀπὸ τὸν ἑλληνικῆς καταγωγῆς πάπα Ρώμης Ζαχαρία (741-752) καὶ ἔχει παραφραστεῖ στὴ νεοελληνικὴ ἀπὸ ἕναν γνωστὸ λόγιό τῆς Ὀθωμανοκρατίας, τὸν Καισάριο Δαπόντε (1713-1784).

Ἐξαιτίας τῆς ἀνωτέρω πορείας τοῦ κειμένου τῶν Διαλόγων, ὁ ἀναγνώστης ἔχει τὴν δυνατότητα νὰ μάθει ἀρκετὰ ὄχι μόνο γιὰ τὸ ἔργο *Διάλογοι* τοῦ ἁγίου Γρηγορίου, ἀλλὰ καὶ βιογραφικὰ στοιχεῖα γιὰ τοὺς Γρηγόριο, Ζαχαρία καὶ Καισάριο

Δαπόντε, για τις εκδόσεις του έργου (λατινική-έλληνική) και για την χειρόγραφη παράδοση της ελληνικής μεταφράσεως του Ζαχαρίου.

Ο Καισάριος Δαπόντες στην παράφρασή του δεν συμπεριέλαβε τις ερωτήσεις και τις απαντήσεις του αρχιδιακόνου Πέτρου και του αγίου Γρηγορίου αντίστοιχα, που παρεμβάλλονται στο κείμενο των Διαλόγων, και παράφρασε μόνο τους Βίους των Αγίων (Εισαγωγή, σελ. 17-53).

Το ανώτερο κείμενο του Καισαρίου Δαπόντε επέλεξαν οι Άδελφοί της Ι. Μ. Χρυσοποδαριτίσης για να παρουσιάσουν τον Βίο του Όσιου Βενεδίκτου (Β' βιβλίο των Διαλόγων), δημοσιεύοντας σε παράλληλες σελίδες τα κείμενα του Ζαχαρία και του Δαπόντε (σελ. 57-273).

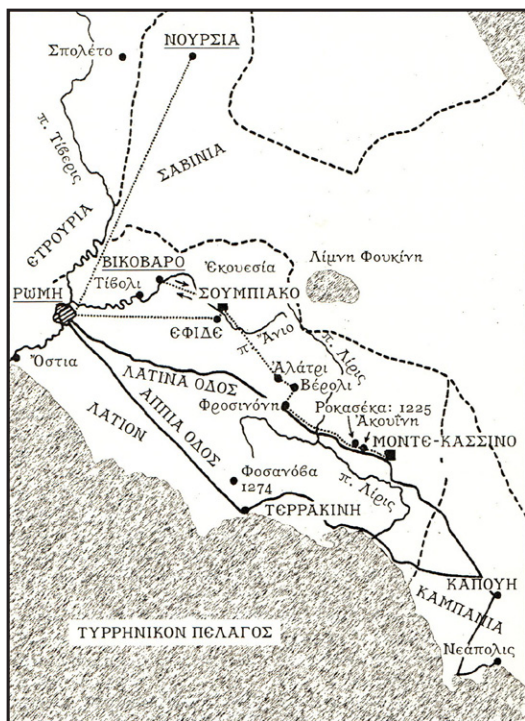
Τα κενά που δημιουργήθηκαν από την ανιση αντιπαράθεση των κειμένων (έξαιτίας της παραλείψεως των ερωτήσεων και απαντήσεων του αρχιδιακόνου Πέτρου και του Αγίου Γρηγορίου αντίστοιχα από την παράφραση του Δαπόντε), καλύφθηκαν από τις μικρογραφίες του κώδικα Vat. Lat. 1202 της Αποστολικής Βιβλιοθήκης του Βατικανού, που σχετίζονται με το περιεχόμενο του Βίου του Όσιου Βενεδίκτου.

Με αυτόν τον τρόπο παρέχεται ή δυνατότητα στον Έλληνα αναγνώστη να απολαύσει το χαριτωμένο κείμενο του Δαπόντε και να παρακολουθήσει τον Βίο του Όσιου Βενεδίκτου από την γέννηση ως την κοίμησή του.

Οί Άδελφοί της Μονής δεν περιορίσαν τις δρατηριότητές τους μόνο στην παράθεση των δύο κειμένων, αλλά την επέκτειναν και στην σύνταξη των αναγκαίων σχολίων (συνολικά 155). **Τ**α σχόλια αυτά γράφτηκαν για «να αναδειχθή το κοινόν κατά τον 3' αι. στην Ανατολή και στην Δύσι- άσκητικό και νηπτικό υπόβαθρο του βίου και της πολιτείας όλων των μεγάλων άσκητών, ιδίως δέ μάλιστα του Όσιου Βενεδίκτου» (σελ. 43).

Τα σχόλια αυτά αποτελούν άθλο πραγματικό, αφού σχολιάζουν αντίστοιχα θαύματα, αντίστοιχες συμπεριφορές, αντίστοιχα περιστατικά κ.ά. Αγίων της καθ' ήμας Ανατολής. **Π**αραλλήλως παραπέμπουν σε χωρία της Αγίας Γραφής, σε Πατέρες της Εκκλησίας, σε εκκλησιαστικούς και θύραθεν συγγραφείς και παρέχουν στοιχεία για μνημονεύόμενα πρόσωπα, πόλεις, τοπωνύμια κ. ά.





Ἡ ἐκτενεστάτη βιβλιογραφία πού παρατίθεται (σελ. 279-288) δείχνει τὴν ἀγωνία τῶν Ἀδελφῶν τῆς Μονῆς γιὰ τὴν ἀντικειμενικὴ τεκμηρίωση τῶν γραφομένων.

Φυσικὰ δὲν ἀποφεύγονται καὶ σχόλια πρὸς οἰκοδομὴ τῶν ἀναγνώστων. **Οἱ** Πατέρες τῆς Μονῆς μάλιστα, γιὰ νὰ βοηθήσουν τὸ εὐρύτερο ἀναγνωστικὸ κοινὸ νὰ κατανοήσῃ τὰ σχόλια, πολλές φορὲς παραθέτουν κείμενα σὲ νεοελληνικὴ μετάφραση.

Ἡ ἀξία τοῦ παρόντος βιβλίου εἶναι ἀνεκτίμητη, ἀφοῦ μὲ τὸ περιεχόμενό του προβάλλεται ὄχι μόνο ἓνα ἀξιόλογο ἔργο τοῦ Ἁγίου Γρηγορίου τοῦ Διαλόγου, ἀλλὰ καὶ ἓνας θαυματουργὸς Ἅγιος τῆς μιᾶς ἀγίας Ἐκκλησίας, πού ἔζησε καὶ ἔδρασε στὴν Δύση, ὁ Ὅσιος Βενέδικτος. **Καὶ** ὁ Βίος αὐτός, μολονότι ἔχει γραφεῖ στὰ λατινικά, γίνεται γνωστός στὸν Ἕλληνα ἀναγνώστη χάρις στὴν μετάφραση τοῦ πάπα Ζαχαρία, τὴν παράφραση τοῦ Καισαρίου Δαπόντε καὶ τὸν πνευματικὸ μόχθο καὶ τὴν ἄοκνη προσπάθεια τῶν Ἀδελφῶν τῆς Μονῆς Χρυσοποδαριτίσης-Νεζερῶν.

Δημήτριος Β. Γόνης

Περιεχόμενα

Πρόλογος.

Εἰσαγωγή.

Βίος τοῦ Ἁγίου Βενέδικτου

- κατὰ μετάφρασιν τοῦ Πάπα Ζαχαρίου.
- κατὰ παράφρασιν τοῦ Καισαρίου Δαπόντε.

Κεφάλαια του Β' Βιβλίου.

Βιβλιογραφία.

Εὐρετήριο ὀνομάτων.

Χάρτης.

